

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	XV
0. Einleitung: Die Übersetzung des Komischen – Ein Problem im Schnittpunkt von Linguistik, Literaturwissenschaft, Rhetorik, Kultur- und Translationswissenschaft	1
1. Literaturüberblick zur Übersetzung des Komischen	13
1.1 Das 'Komische' vs. der 'Humor' – Antithesen vs. Korrelative	14
1.2 Übersetzbarkeit des Komischen	16
1.3 Dichotomie 'Kultur' vs. 'Sprache'	17
1.4 <i>Humour Studies</i>	19
1.5 Sprachwissenschaftliche Ansätze	23
1.6 Literaturwissenschaftliche Ansätze	29
1.7 Kulturwissenschaftliche Ansätze	30
1.8 Medienwissenschaftliche Ansätze	33
1.9 Kritische Stellungnahme zum Forschungsstand und Selbststörung der Arbeit	36
2. Methodologische Voraussetzungen – Begriffssysteme	41
2.1 Analyse-Instrumentarium	42
2.1.1 Wortfeldtheorie	42
2.1.2 Translationswissenschaftliches Kommunikationsmodell	45
2.2 Interkulturelle Semantik	50
2.2.1 Analyse des Wortfelds des KOMISCHEN	52
2.2.1.1 Zielsetzung	52
2.2.1.2 Methodische Vorgehensweise	53
2.2.1.3 Festlegung des Archilexems und tabellarische Darstellung der Synonyme	54
2.2.1.4 Festlegung der Relationen von Hyper- und Hyponymie	56
2.2.1.5 Hierarchisierung von Hyperonymen	59
2.2.1.6 Einordnung der Begriffe in das translationswissenschaftliche Kommunikationsmodell	63
2.2.1.7 Kultursemantik der Begriffe	66
2.2.1.7.1 Heiterkeit	66
2.2.1.7.2 Spott	67
2.2.1.7.3 Gattungsbegriffe	68
2.2.1.7.3.1 Komödie	69

2.2.1.7.3.2	Parodie	70
2.2.1.7.3.3	Farce	71
2.2.1.7.3.4	Posse	71
2.2.1.7.3.5	Satire	71
2.2.1.7.3.6	Humoreske	72
2.2.1.7.3.7	Witz	73
2.2.1.7.3.8	Travestie	74
2.2.1.7.3.9	Groteske	74
2.2.1.7.3.10	Karikatur	75
2.2.1.7.3.11	Gattungssystematik	76
2.2.1.7.4	Lächerlichkeit	82
2.2.1.7.5	Humor	83
2.2.1.7.6	Lachen	85
2.2.1.7.7	Ironie und Sarkasmus	87
2.2.1.7.8	Das KOMISCHE	90
2.2.1.8	Ergebnisse	92
2.2.2	Analyse des Wortfelds der <i>GRACIA</i>	94
2.2.2.1	Zielsetzung	94
2.2.2.2	Methodische Vorgehensweise	95
2.2.2.3	Festlegung des Archilexems und tabellarische Darstellung der Synonyme	96
2.2.2.4	Festlegung der Relationen von Hyper- und Hyponymie	98
2.2.2.5	Hierarchisierung von Hyperonymen	101
2.2.2.6	Einordnung der Begriffe in das translationswissenschaftliche Kommunikationsmodell	108
2.2.2.7	Kultursemantik der Begriffe	111
2.2.2.7.1	Alegría	111
2.2.2.7.2	Burla	112
2.2.2.7.3	Gattungsbegriffe	113
2.2.2.7.3.1	Comedia	114
2.2.2.7.3.2	Sainete	116
2.2.2.7.3.3	Farsa	117
2.2.2.7.3.4	Sátira	119
2.2.2.7.3.5	Parodia	120
2.2.2.7.3.6	Humorada	122
2.2.2.7.3.7	Astracana	123
2.2.2.7.3.8	Chiste	123
2.2.2.7.3.9	Caricatura	124
2.2.2.7.3.10	Gattungssystematik	125
2.2.2.7.4	Ridiculez	129

2.2.2.7.5 Humor	130
2.2.2.7.6 Risa	133
2.2.2.7.7 Ironía und sarcasmo	134
2.2.2.7.8 GRACIA	136
2.2.2.8 Ergebnisse	139
2.2.3 Kontrastive Analyse	141
2.2.3.1 Heiterkeit	141
2.2.3.2 Spott vs. <i>burla</i>	142
2.2.3.3 Lächerlichkeit vs. <i>ridiculez</i> und Lachen vs. <i>risa</i>	142
2.2.3.4 Witz vs. <i>chiste</i> und Humor vs. <i>humor</i>	144
2.2.4 Applikation auf die spanische Literatur als Träger der GRACIA	145
3. Die GRACIA in der spanischen Literatur des 20. Jh.	147
3.1 Literaturgeschichte	148
3.1.1 Historische Einflüsse auf die Entstehung der GRACIA	148
3.1.1.1 Der <i>humor cervantino</i> im <i>Quijote</i>	149
3.1.1.2 Rezeption und Einfluss des <i>humor cervantino</i> in der spanischen Nachfolgeliteratur	151
3.1.1.3 <i>Burla quevedesca</i>	155
3.1.1.4 Rezeption und Einfluss Quevedos in der spanischen Nachfolgeliteratur	157
3.1.2 Historischer Überblick – Die GRACIA im 20. Jh.	158
3.1.2.1 Die Kunst des <i>malhumorismo</i>	158
3.1.2.2 Ramón und <i>la otra generación del 27</i>	159
3.1.2.3 <i>Gracia</i> auf der Flucht	161
3.1.2.4 <i>Transición</i> und <i>desencanto</i>	166
3.1.2.5 <i>Gracia</i> zum Ausklang des Millenniums	170
3.2 Literatur als Forschungsfeld – Vorstellung des Korpus	173
3.2.1 Eduardo Mendoza: <i>El misterio de la cripta embrujada</i> (1979)	174
3.2.1.1 Bio-bibliographische Angaben des Autors	174
3.2.1.2 Inhaltsangabe und historischer Kontext des Romans	175
3.2.1.3 Einordnung der Textstellen in den Roman	178
3.2.2 Javier Marías: <i>Corazón tan blanco</i> (1992)	180
3.2.2.1 Bio-bibliographische Angaben des Autors	180
3.2.2.2 Inhaltsangabe und historischer Kontext des Romans	182
3.2.2.3 Einordnung der Textstelle in den Roman	186
3.3 Literaturübersetzung – Analyse der Ausgangstexte	186
3.3.1 Terminologische Vorbemerkungen – Sprachbewertung	187

3.3.2 Methode der Ausgangstextanalyse	190
3.3.3 Eduardo Mendoza: <i>El misterio de la cripta embrujada</i> (1979)	192
3.3.3.1 Eine etwas andere Taufe	192
3.3.3.2 Das Schönheitsideal einer Schwester	208
3.3.4 Javier Marías: <i>Corazón tan blanco</i> (1992)	219
3.3.5 Ergebnisse	268
4. Die GRACIA als kulturspezifisches Übersetzungsproblem – 2 Texte im Vergleich	271
4.1 Literaturübersetzung – Analyse der Zieltexte	272
4.1.1 Terminologische Vorbemerkungen – Äquivalenz vs. Adäquatheit	272
4.1.2 Methode der Zieltextanalyse	274
4.1.3 Eduardo Mendoza: <i>El misterio de la cripta embrujada</i> (1979)	275
4.1.3.1 Eine etwas andere Taufe	275
4.1.3.2 Das Schönheitsideal einer Schwester	291
4.1.4 Javier Marías: <i>Corazón tan blanco</i> (1992)	304
4.2 Literaturübersetzungskritik	348
4.2.1 Eduardo Mendoza: <i>El misterio de la cripta embrujada</i> (1979)	351
4.2.1.1 Eine etwas andere Taufe	351
4.2.1.2 Das Schönheitsideal einer Schwester	357
4.2.2 Javier Marías: <i>Corazón tan blanco</i> (1992)	366
4.3 Literaturübersetzung im Vergleich	375
4.3.1 Vergleichsparameter nach dem Kommunikationsmodell	375
4.3.2 Ausgangstexte im Vergleich	378
4.3.3 Zieltexte im Vergleich	388
5. Zusammenfassung und Perspektivenspektrum	403
6. Bibliographie	419
6.1 Primärliteratur	419
6.2 Wörterbücher und Nachschlagewerke	419
6.3 Sekundärliteratur	420
Abbildungs- und Tabellenverzeichnis	435